



T. Rjabova (vas.) ja T. Bargova (oik.) Psalmien julkaisujuhlassa Saranskin yliopistolla. A. Pelinin vieressä ersänkielisten oppikirjojen tekijä N. Kipaikina.



Saranskin ersäläisen seurakunnan nuoria.
Kuvat: R. Pyykkö, RKI

Vetoomus Mordvanmaalta:

"Rukoilkaa kirjastoprojektimme puolesta"

Ersämordvankielinen Psalmien kirjan painos toimitettiin viime vuonna Mordvan seurakuntien käyttöön, ja kirjan virallinen käyttöönottilaisuus järjestettiin viime syksynä Saranskissa pidetyn Kansainvälisen suomalais-ugrilaisten kielten konferenssin yhteyteen. Saranskin Hengellisen Opiston rehtori, isä Aleksandr Pelin, kertoi Psalmien kirjasta ja sen merkityksestä kristilliselle kirkolle. Siunatessaan Psalmien kirjan kansan käyttöön hän puhui lämpimästi äidinkiellisen Sanan merkityksestä hengellisen elämän rakentajana. Tietoa Psalmien kirjasta olivat jakamassa myös käännöstarkistaja Riitta Pyykkö RKI:sta sekä ersäläiskääntäjät Tamara Bargova ja Tatjana Rjabova. Psalmien kirjan sai tapahtumasta mukaansa runsas joukko yliopiston ersäläisiä tiedemiehiä, opettajia ja opiskelijoita.

Psalmien julkaisu uutisoitiin Mordvassa TV:n, lehdistön sekä internetin kautta, ja tämän seurauksena kirjan kysyntä kovasti kasvoi. "Pyyntöjä tulee ei vain Mordvan alueelta, vaan myös diasporamordvalaisilta, muuan muassa Tartarstanista ja Siperiasta", Riitta Pyykkö tietää.

Saranskin ev.lut. seurakunnan kirkkoherra Aleksei Aljoškin kantaa huolta siitä, miten kirjat saadaan kansan käsiin. "Kaikkien mordvalaistajamien kirjastoista pitäisi löytyä ersäksi ja mokšaksi julkaistut raamatunosat", hän pohtii. "Pelkkä kirjojen lähettäminen ei mielestäni kuitenkaan riitä. Olisi tärkeää saada kuhunkin kylään uutisointia ersänkielisten raamatunosien ilmestymisestä. Tarvitsemme viisautta

suunnitteluun ja toiseksi tarvitsemme toteuttajia! Muistakaa rukouksin kirjastoprojektiamme."

"Uskon että kirjastoprojektin toteuttajia löytyy Mordvasta", Riitta Pyykkö sanoo. "Sekä ersäläisessä että mokšalaisessa seurakunnassa toimii tätä nykyä joukko Jumalan Sanaan juurtuneita ja uskossaan varttuneita nuoria. He tietävät, miten arvokasta on saada Sanaa omalla kielellä. 'Äidinkiellinen Sana menee sydämeen' on monen ersäläisen omakohtainen todistus."

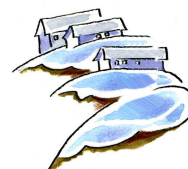
Ersäksi on tähän mennessä julkaistu:

- Uusi testamentti (v. 2006)
- Psalmi (v. 2011)

Seuraavaksi julkaistava raamatunosa:

- Sananlaskujen kirja

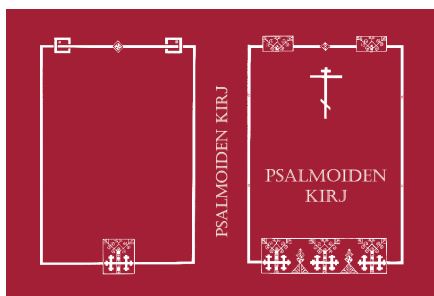
Ersän kannatusviite: 3094



Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

TYÖRYHMÄKOHTAISIA RUKOUSAIHEITA



Vepsän Psalmien kansi

Vepsä: Psalmien kirja on painettu Petroskoissa. Rukousaiheena on kirjan julkistaminen ja jakelun sujuva järjestäminen kevättalven aikana.

Aunuksenkarjalala: Jesajan kirjan käännöksen tarkistaminen.



Kääntäjät Tamara Bargo-va, Genrih Devjatkin ja Riitta Pyykkö Saranskissa 1. Moos. korjausten parissa.

Kuva: R. Pyykkö, RKI

Ersämordva: 1.-2. Moos., Jesajan ja 1.-2. Sam. käännös ja tarkistus. Terveyttä ja kestävyyttä työryhmän jäsenille.

Mokšamordva: UT:n kirjetekstien käännös- ja tarkistustyö, lukijapalautteen kokoaminen. Sairaslomalla olevan käännöstarkistajan toipuminen ja uuden käännöstarkistajan kielienopiskelu.



Kansallispukuiset maritytöt. Kuva: I. Orzajev, RKI

Mari: 1. ja 2. Mooseksen kirjan käännöksen tarkistus.

Vuorimari: UT:n käännöksen lopputarkistukset. Varjelus käännöstarkistaja Tiina Ollikaisen helmikuun työmatkalle.



Komievankelistat matkalla Troitskin kylään. Kuva: N. Vattuleva, RKI

Komi: Psalmien painatus ja käyttöönnotto. 1.-2. Moos., 1.-2. Sam. ja Sananlaskujen käännös ja tarkistus.

Komipermjakki: UT:n kirjetekstien tarkistus ja konsultointi sekä lukijapalautteen kokoaminen.



Mansinkielinen Johanneksen evankeliumi sekä Raamatun kertomuksia -kirjan äänite



Hanti: Luukkaan ev. äänitteen monistaminen ja jako yhdessä kirjan kanssa, Ap. t. tarkistus sekä 1. Moos. käännöstyö.

Mansi: Luukkaan evankeliumin tarkistaminen ja korjaukset sekä Matteuksen käännöstyö.



Kääntäjä Mihail Atamanov ja Marja Kartano työjaksolla Iževskissä.

Kuva: M. Kartano, RKI

Udmurti: Koko Raamatun tekstien sivutaitto ja painovalmistelut. Terveyttä työryhmälle ja sujuvuutta valmistumisvaiheen haasteisiin.

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer		NORDEA 206518-17911		IBAN		FI77 2065 1800 0179 11		BIC		NDEAFIHH	
Saaja Mottagare		RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI		Keräysluvan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrilaisien kansojen kielille.							
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift				Yleiset		3007		Mari		3078	
				Hanti		3010		Vuorimari		3081	
				Aunuksenkarjala		3023		Ersämordva		3094	
				Vienankarjala		3036		Mokšamordva		3104	
				Komipermjakki		3049		Udmurti		3117	
				Komi		3052		Vepsä		3133	
				Mansi		3065					
				Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuaänitteet: 8921							
				VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA							
				Viitenro Ref.nr							
Tiliitä nro Från konto nr				Eräpäivä Förf.dag						Euro	